

СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ НУЛЕВОГО СЧЕТА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ

THE WAYS TO REPRESENT A ZERO SCORE IN ENGLISH- LANGUAGE SPORTS DISCOURSE

Е.И. Стефановская

E.I. Stefanovskaya

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, *Stsefk@bsu.by*
Belarusian State University,
Minsk, Belarus, *Stsefk@bsu.by*

Понятие «нулевой счет» является одним из ключевых во многих видах спорта, в особенности – в командных. Данное исследование посвящено особенностям его репрезентации в современном англоязычном спортивном репортаже, комментариях и интервью. Рассматриваются способы выражения нулевого счета с учетом тематических, лингвогеографических и стилистических особенностей коммуникации.

Ключевые слова: спортивный дискурс; спортивная риторика; спортивный перевод; ноль; нулевой счет.

The concept of a zero score is one of the key elements in many sports, especially team ones. The article considers the peculiarities of its representation in modern English-language sport-related newspaper and magazine articles, commentaries and interviews. The research covers different lexemes for expressing a zero score, taking into account the thematic, geographical and stylistic features of communication.

Keywords: sports discourse; sports rhetoric; sports translation; zero; zero score.

Концептосфера «Спорт» является одним из важнейших компонентов коммуникативного сознания носителей английского языка. Об этом свидетельствуют многие тенденции, среди которых можно выделить такие, как, например:

а) процесс «заимствования» спортивной метафоры в другие сферы коммуникации: *COVID-19 has a real habit of throwing us curve balls; White House takes the gloves off ahead of 2024; The hoop is there to remind us not to jump through it, not to submit to someone else's control;*

б) разветвленная сеть спортивных концептов как компонентов ментальной основы спортивной коммуникации:

субъекты спорта: player, skater, athlete, gymnast и др.;

спортивные объекты: rink, court, arena, pool, stadium и др.;

спортивный инвентарь и экипировка: helmet, bat, paddle, oar, ball и др.;

спортивные мероприятия: championship, cup, tournament, Olympic Games и др.;

спортивные действия: play, victory, disqualification, sparring и др.;

в) многообразие способов выражения тех или иных ключевых концептов: *an athlete vs. a sportsman, sport vs. sports vs. sportive vs. sporty, to golf vs. to go golfing vs. to play golf u m.n.*

Ряд примеров последней тенденции можно дополнить способами репрезентации одного из ключевых понятий в спорте – «нулевой счет». Понятие «ноль» является важнейшим инструментом трансляции исхода спортивных состязаний и соревнований, что особенно отчетливо прослеживается в случае с командными видами спорта. Рассмотрим основные способы репрезентации данного концепта в английской лингвокультуре:

1) **nil** (от лат. *nihil, nihilum* (сокращ. *nil*) – ‘ничего, напрасно’) – в британском варианте английского языка при назывании нулевого счета в футболе и подобных играх: *The score is three nil to England. Wolverhampton Rovers one (1), Birmingham nil (0).*

Интересно, что употребление слова **nil** в данном значении впервые фиксируется Oxford English Dictionary в середине 16 века [1].

2) **zero, nothing** – в американском варианте английского языка при назывании нулевого счета в футболе и подобных играх: *The Tigers were winning four zero/ four nothing; The Yankees are winning three nothing/ three zero.*

На табло счет обычно указывается следующим образом:

Team A 1, Team B 0 (произносится: *Team A beat Team B one (to) nothing/ zip/ zero* (реже)) – в американском варианте английского языка;

Team A 1 - 0 Team B (произносится: *Team A beat Team B one nil*) – в британском варианте английского языка.

3) **zip, zilch, nix, nada** – в американском варианте английского языка при назывании нулевого счета в разговорной речи: *The Dolphins are leading the Giants fourteen to zip; – How many points did you score? – Zilch/ Nix; I have absolutely no motivation—zilch, zip, nada!*

4) **a shutout** – (обычно) в американском варианте английского языка при назывании нулевого счета в бейсболе, футболе, хоккее, баскетболе и подобных играх (аналог русских «победа всухую», «матч на ноль», «сухарь» и пр.): *They beat us in a 9–0 shutout; The Washington Capitals and their goalies Al Jensen and Pat Riggin shared a shutout in a 3-0 win over the New York Rangers.*

В статистических бейсбольных сводках данное понятие обозначается как **ShO** или **SHO**, в хоккейных – **SO**.

Стоит отметить, что в американском варианте английского языка в бейсболе нулевой счет практически никогда не выражается через лексемы **nil** или **nought**. Вместо них используются варианты **zero** или **nothing** (чаще).

5) **clean sheet** – в британском варианте английского языка при назывании нулевого счета в бейсболе, футболе, хоккее, баскетболе и подобных играх (аналог русских «победа всухую», «матч на ноль», «сухарь» и пр.): *The team's star goalie has had five clean sheets this season; Manchester United 1 - 0 Liverpool, Clean sheet for Manchester United.*

Первое употребление слова **clean sheet** в данном значении фиксируется Oxford English Dictionary в середине 18 века [1].

6) **a whitewash, a sweep** – в американском варианте английского языка при назывании нулевого счета в бейсболе, регби, хоккее, баскетболе, крикете, теннисе (аналог русских «победа всухую», «матч на ноль», «сухарь» и пр.): *She whitewashed her opponent in her opening match; The Yankees swept the four-game series with the Blue Jays.*

Обращает на себя внимание тот факт, что в английском языке данные варианты могут использоваться в форме как существительного, так и глагола.

Отдельно необходимо детализировать особенность употребления лексемы **whitewash** в теннисе: она используется, когда игроку не удается забить ни одного мяча в сете (6–0). Если же такое происходит в двух или трех сетах, можно использовать вариант **a double bagel** (рус. *двойная баранка*) или **a triple bagel** (рус. *тройная баранка*) соответственно, если во всех – **a golden set** (рус. *золотой сет*): *Del Potro avoided an embarrassing bagel but could not prevent Djokovic from stealing the set; Two women's finals in the history of the Grand Slam tournaments have ended with a double-bagel.*

7) **love** – при назывании нулевого счета в теннисе, сквоше и подобных играх: *Roger is leading 30-0 in the first game of the second set; The match ended with the score love all.*

Разумеется, владеющих английским языком не может не заинтересовать происхождение данного термина и наличие у него связей со словом *love* в значении 'любовь'. Существует множество версий, но большинство словарей (в том числе и Оксфордский) фиксируют следующие: а) (впервые в 1742 г.) – от понятия **to play for love** (рус. *играть ради удовольствия; играть просто так*), т.е. без ставок; 2) от французского слова **l'oeuf**, что значит 'яйцо', поскольку яйцо напоминает по форме ноль (со временем данное слово приобрело английское звучание) [1, 2].

Про теннисиста, победившего в игре, в которой его соперник не набрал ни одного очка, говорят, что он выиграл **love game**.

8) **noughts** – в игре «крестики-нолики»: *noughts/ noughts and crosses.*

Существует также форма написания **naughts**, которая сегодня фиксируется словарями как устаревшая.

9) *a duck's egg, a duck egg, an egg* – (обычно) в британском варианте английского языка при назывании нулевого счета в крикете и подобных играх: *An opening batsman ignominiously dismissed for a duck egg; The crowd were devastated that the game was a duck's egg after 90 minutes.*

Интересно, что употребление слова *duck* в данном значении впервые фиксируется в 1868 году, *duck's egg* – в 1863 году, *duck-egg* – в 1868 году [1].

В английском языке существуют выражения *to make a duck/ duck's egg* ('to score nothing') (рус. *ничего не забить*), а также *to break the duck's egg* ('to score at least one run') (рус. *размочить счет*).

Важно отметить, что лексемы *a duck's egg, a duck egg, an egg*, а также устойчивые выражения с ними используются в основном в разговорной речи.

10) *a goose egg, an egg* – в американском варианте английского языка (в разговорной речи) при назывании нулевого счета в спортивных играх (особенно в бейсболе, крикете и подобных): *It was such a bad bowler that his final score was a big, fat goose egg; Despite posting a goose egg in the postseason, Dalton was above average on the field in his career as a Bengal; I played a tennis match and was gooseegged, I lost 6-0, 6-0, 6-0.*

Впервые использование этого выражения в указанном значении фиксируется в 1866 году, а такой вариант номинации объясняется внешним подобием формы нуля и яйца [2].

Дополнительные варианты реализации нулевого счета фиксируются в специализированных спортивных словарях, в частности в «Большом русско-английском спортивном словаре» А.С. Мамуляна и в «Спортивном словаре (русско-англо-латышско-немецком)» под редакцией У. Швинска [3], [4]. Так, в ходе обобщения информации из смежных словарных статей из данных изданий удалось выявить следующие варианты: *нулевая ничья* может передаваться как *goalless draw, love-all game, nil-nil draw*; *нулевая оценка* – *null* (в гимнастике), *zero* (в тяжелой атлетике), *zero score* (в спортивной гимнастике); *нулевой прыжок* (незасчитанный) (в спортивной гимнастике) – *vault void*; *нулевой энд* (в керлинге) – *blank end*; *нулевая оценка* – *zero score, nul*.

Таким образом, в английском языке зафиксирован целый ряд способов репрезентации нулевого счета в различных видах спорта, которые дифференцируются не только по своей тематической принадлежности, но и по лингвогеографическим критериям и стилистической окраске. Категория счета (в том числе нулевого) является ключевой во многих видах спорта, в особенности командных, а значит спортивный переводчик должен владеть различными способами его выражения, знать все

элементы исследуемого выше синонимического ряда и особенности их употребления.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Oxford English Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 11.08.2023).
2. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 15.08.2023).
3. Мамулян А.С. Большой русско-английский спортивный словарь. М.: Спорт, Человек, 2020.
4. Спортивный словарь русско – англо – латышско – немецкий / отв. ред.: У. Швинкса. Рига: Латвийская Академия спортивной педагогики, 2010.

ИДИМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ПОСЛОВИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ–АНТРОПОНИМОМ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

IDIOMATIC EXPRESSIONS AND PROVERBS WITH AN ANTHROPONYM COMPONENT IN THE GERMAN LANGUAGE

О.Е. Супринович

A. Suprynovich

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, Supryno@bsu.by
Belarusian State University,
Minsk, Belarus, Supryno@bsu.by

В статье рассматриваются немецкие устойчивые выражения и пословицы с компонентом-антропонимом. Проводится анализ мужских и женских личных имен, выявляются структурно-семантические и лингвокультурные особенности антропонимных лексем. Особое внимание уделяется способам перевода идиоматических оборотов и пословиц с немецкого языка на русский.

Ключевые слова: антропоним; коннотация; перевод; пословицы; разговорная речь.

The article deals with German stable expressions and proverbs with an anthroponym component. Male and female personal names are analysed, structural-semantic and linguocultural features of anthroponymic lexemes are revealed. Special attention is paid to the ways of translating idiomatic expressions and proverbs from German into Russian.

Keywords: anthroponym; connotation; translation; proverbs; colloquial speech.

Под термином «антропоним» в лингвистике понимают имя собственное (личное, прозвище, псевдоним и др.) или совокупность имен собственных, которые используются для идентификации человека. Фонд антропонимов любого народа разнообразен по своему составу, относительно ограничен, поэтому один и тот же антропоним может иметь